

新中国图书在希腊的翻译出版与传播

何明星 北京外国语大学

摘要: 本文回顾了上个世纪 60-70 年代中国图书希腊语的翻译与出版历史, 指出这是中华文化对外传播历史上的一次突破, 其中的经验和教训, 对于中国文化走出去的本土化策略具有重要的借鉴意义。

关键词: 新中国图书; 希腊语翻译; 出版

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2013) 03-0024-07

希腊是一个人口约为 900 万的欧洲小国, 但由于灿烂的古希腊文化孕育了整个西方文明, 所以希腊在整个欧洲乃至世界的心目中, 都具有相当高的文化地位。新中国在 20 世纪的 60-70 年代, 由于受到中苏关系破裂的影响, 再加上以美国为首的西方阵营对新中国进行政治、经济、文化的全面封锁, 中国面临来自两大阵营的压力。以 1963 年为例, 中国的各种外文书刊受到 28 个国家的抵制。为了突破这种封锁和限制, 1963 年 3 月, 时任对外文委副主任兼外文出版社社长的罗俊率代表团访问欧洲以及西亚、非洲等国家, 这些国家包括英国、瑞士、巴基斯坦、比利时、卢森堡、荷兰、埃及、摩洛哥、叙利亚、桑给巴尔 (今坦桑尼亚的一部分)、坦桑尼亚、索马里、塞拉利昂、尼日利亚等国家, 在国外选择外文出版发行据点。正是在这样一个特殊的时代背景下, 希腊成为突破文化封锁的首选地点之一, 中国图书在希腊的翻译与出版就提到了日程。

希腊语的使用范围主要包括希腊、阿尔巴尼亚、塞浦路斯等地中海东部地区, 使用人数约在 1500 万左右。在当时百废待兴的建国初期, 中国没有一所高校开设希腊语专业, 当然也没有现成的希腊语翻译人才, 必须通过资助希腊当地出版商的方式才能实现目标。自 1963 年至 1967 年的 5 年间, 中国图书在希腊共翻译出版了约 100 多种, 平均每年约有 20 种左右。这个规模今天看来也许算不得什么, 但在当时已是一种历史的突破。这主要体现在三个方面: 第一是在中国与欧洲文化交流的漫长历史过程中, 中国书刊从没有被如此集中地翻译成为希腊语出版物, 新中国在 20 世纪 60 年代的努力开创了一个新的历史记录, 使中国图书第一次有了希腊语出版物; 第二是新中国图书翻译成为希腊语, 在地中海东部地区广泛传播, 在当地获得了广泛的社会影响, 展现了新中国的国家形象, 有助于突破两大阵营的封锁; 第三是新中国书刊在希腊的翻译与出版,

是当时在海外建立出版发行据点比较成功的案例。希腊的成功带动了当时在英国、法国、瑞典、丹麦、意大利、比利时、冰岛等国家的渠道建设。在希腊的成功经验对于 21 世纪的中国文化“走出去”战略实施, 也有一定的借鉴作用。

1. 希腊费克西斯出版社 (Fexis Publications)

希中友好协会是一个促进中国与希腊友好的民间组织, 当时担任希中友好协会副会长的是克兹科斯夫人 (又译为基夫人 Bèata Kitsikis)。克兹科斯家族是希腊社会的一个望族。德米特里·克兹科斯 (Dimitri Kitsikis) 是希腊著名突厥学专家, 国际关系与地缘政治学专家。1958 年他参加希腊代表团到中国访问, 从此成为一名坚定的毛泽东主义者。1966 年毛泽东主席还曾接见克兹科斯的母亲 Bèata Petychakis-Kitsikis。因此希中友好协会就成为中国书刊翻译出版的重要推动者。根据档案记载, 早在 1963 年 1 月前, 当时正值中苏关于国际共运论战正酣, 克兹科斯夫人就主持翻译出版了一套“中国文库”系列丛书, 其中有《白蛇传》、《中国诗集》(收录先秦至 20 世纪)、《中国戏剧》、《中国历史简编》(翦伯赞著, 第一部分)、《中国哲学史略》(侯外庐著)、《中国寓言》、《中国故事选》、《毛泽东诗词》等, 同时组织专人翻译毛泽东的著作单行本和著名的“九评”。但由于工作量大, 克兹科斯夫人提议由专业出版社专门负责翻译出版工作, 希中友好协会承担监督与检查任务, 并推荐希腊费克西斯出版社 (Fexis Publications) 和希腊历史出版社 (Edition Historique) 两家来接任, 于是这两家希腊出版社就开始了与中国合作出版图书的历史。

1.1 合作方式

根据希中友好协会的推荐意见, 费克西斯出版社属于纯粹的商业出版机构, 在雅典的 Aeademias

路 28 号有一家大型书店, 该书店的产权人就是该出版社的负责人 Georges Fexis。费克西斯出版社的发行渠道较多, 在希腊首都雅典的勒比莱地区大约能够覆盖 90 多家书店, 在外省有 104 家书店, 并拥有上万个固定读者会员。该出版社与中国的合作协议, 经过几轮谈判, 由当时国际书店的代表郭毓基先生与费克西斯先生最终签署。合作条件大体如下:

一是合作时间为 1963 年 7 月 1 日至 1966 年 5 月 31 日, 共 3 年;

二是中国支持费克西斯出版社每年以“怎样更好地了解中国”的名义出版有关介绍中国的成就、发展以及一般社会生活的丛书。该丛书的选题要与希中友好协会、国际书店共同确定。翻译费、稿费由费克西斯出版社承担, 翻译质量要经希中友好协会确认。为了便于宣传新中国, 打开局面, 丛书简装本的定价不高于 5 个德拉克马 (drachma, 希腊货币, 1963 年希腊货币与美元的兑换之比为 30 个德拉克马兑换 1 美元), 布面精装定价可提高到每本 15-20 个德拉克马。丛书开本为 15.5 x 22.5 厘米, 印刷数量不低于 3000 册, 用纸为 80 至 100 克。国际书店每个品种预购 1000 册 (7.5 折, 后降低为 7 折)、希中友协预购 500 册 (6 折, 后降低为 5.5 折)。其余由费克西斯书店在希腊独家经销;

三是费克西斯出版社承担在希腊宣传、推销中国图书的任务, 具体包括: 1) 在雅典的中心书店以及外省书店的显要位置摆放中国图书, 尤其是一些外省书店要赠送精致的专门摆放中国图书的特制书架。费克西斯自己的书店在面向 Academias 路的橱窗、书店出入口、书店墙壁等显要处长期宣传中国出版物; 2) 在外省以及费克西斯固定读者中间优先寄售中国

图书, 每种图书的寄发读者数量不低于 2 万个会员; 3) 因为费克西斯出版社的一位合作股东是雅典广播电台的负责人, 因此费克西斯出版社还在合同中承诺在雅典广播电台定期介绍这套丛书的内容, 时常播出一些相关评论; 4) 每种图书出版之后, 要刊发一些图书广告, 并把样书寄送一些报纸、期刊的负责人, 并负责收回这些报纸、期刊的评价意见; 5) 由费克西斯出版社在联盟会议厅或其他地方组织专门会议, 介绍中国经济、文化方面的图书内容。每次会议之前要散发专门宣传的小册子。这些介绍中国的小册子同时寄发费克西斯出版社的固定会员。

作为对中国书刊推广宣传的回报, 中国支持费克西斯出版社每月固定的推广费用, 每月约为 3600 个德拉克马 (3600 个德拉克马约合 120 美元), 在合同期内由国际书店定期支付。

上述合作条件细致到位, 十分有利于中国方面。尤其是对于中国书刊在希腊的推广、宣传方面的条款, 看得出是期望借助费克西斯出版社扩大中国书刊的影响, 宣传新中国的政治主张是当时对外宣传工作的核心目标。

1.2 出版品种

笔者依据档案整理了希腊费克西斯出版社出版的新中国图书目录, 自 1964 年开始至 1967 年共有 48 种, 翻译出版了 36 种, 这 36 种都有印数, 但遗憾的是, 费克西斯出版社只提供了 18 种新中国图书的实际销售册数, 尚有一半没有销售数据。在 48 种图书中, 还有 12 种因为 1967 年文革爆发不得已全部停止出版, 虽然有的已经翻译完毕, 有的已经装订, 但都没有面世。具体书目详见表 1。

表 1: 费克西斯出版社翻译出版中国图书一览表 (定价单位为当时的希腊货币德拉克马 drachma)

序号	书名	定价	页数	印数	销售数量	出版时间
1	中华人民共和国宪法 (“怎样进一步了解中国丛书”)	65		3000	327	1964.11
2	中印边界问题 (“怎样进一步了解中国丛书”)			3000	222	1964.11
3	暴风骤雨 (“怎样进一步了解中国丛书”)	190		3000	644	1964.11
4	中国历史简编 (林锋) (“怎样进一步了解中国丛书”)	60		3000	675	1964.12
5	子夜 (茅盾) (“怎样进一步了解中国丛书”)	180		3000	670	1964.12
6	火光在前 (刘白羽) (“怎样进一步了解中国丛书”)	80		3000	381	1964.12
7	中国小说史略 (鲁迅) (“怎样进一步了解中国丛书”)			3000		1964.4
8	毛泽东论中国革命 (陈伯达) (“怎样进一步了解中国丛书”)	50		3000	502	1964.5
9	不怕鬼的故事 (“怎样进一步了解中国丛书”)	65		3000	640	1964.6
10	长征的故事 (“怎样进一步了解中国丛书”)	90		3000	379	1964.6

(接续表 1)

11	无产阶级在新民主主义革命中争取领导权的斗争(李维汉) (“怎样进一步了解中国丛书”)	70		3000	288	1964.7
12	红楼梦(“中国文库”系列)			2000	520	1964.7
13	更高地举起毛泽东文艺思想的红旗(林默涵)(“怎样进一步了解中国丛书”)	40		3000		1964.8
14	辛亥革命(吴玉章)(“怎样进一步了解中国丛书”)	85		3000	440	1964.8
15	王若飞在狱中(“怎样进一步了解中国丛书”)	95		3000	345	1964.9
16	女神(郭沫若)(“怎样进一步了解中国丛书”)	65		3000	505	1965.1
17	耕耘记(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10		5000		1965.11
18	中国地理概述(“中国文库”系列)	115		5000		1965.11
19	中国社会主义文学艺术的道路(周扬)(“怎样进一步了解中国丛书”)	50		3000	412	1965.2
20	斯特朗通讯集 I (又名“中国通讯集”)(“怎样进一步了解中国丛书”)	70		3000	375	1965.2
21	论共产党员的修养(刘少奇)(“怎样进一步了解中国丛书”)	60		3000	340	1965.2
22	屈原(郭沫若)(“怎样进一步了解中国丛书”)			5000		1965.3
23	雷雨(曹禺)(“怎样进一步了解中国丛书”)			5000		1965.3
24	青春之歌(杨沫)(“怎样进一步了解中国丛书”)	210		3000	360	1965.3
25	鲁迅小说选(“怎样进一步了解中国丛书”)	135		3000		1965.4
26	红旗谱(梁斌)(“怎样进一步了解中国丛书”)	220		3000	400	1965.6
27	毛主席诗词(“中国文库”系列)			3000		1965.8
28	杜甫诗选(“中国文库”系列)			3000		1965.8
29	从鸦片战争到解放(爱泼斯坦)	10	224	5000		1966.1
30	鲁迅选集 IV (“怎样进一步了解中国丛书”)			5000		1966.11
31	海市(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	138	5000		1966.2
32	成长中的人民公社(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	263	5000		1966.3
33	小兵张嘎(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)			5000		1966.3
34	鲁迅选集 III (“怎样进一步了解中国丛书”)			5000		1966.6
35	山乡巨变(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	15	333	5000		1966.9
36	特殊性格的人(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	160	5000		1966.9
37	回忆长征(“怎样进一步了解中国丛书”)			5000		1967年停止出版
38	鲁迅选集 I (“怎样进一步了解中国丛书”)			5000		1967年停止出版
39	红岩(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)		556	5000		1967年停止出版
40	创业史(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)		660	5000		1967年停止出版
41	林海雪原(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	20	566	5000		1967年停止出版
42	在昂美纳部落(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	15	353	5000		1967年停止出版
43	不能走那条路(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	138	5000		1967年停止出版
44	白毛女(歌剧)(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	113	5000		1967年停止出版
45	斯特朗通讯集 II (“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	133	5000		1967年停止出版
46	欢笑的金沙江(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	185	5000		1967年停止出版
47	红日(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	30	695	5000		1967年停止出版
48	太阳刚刚出山(“怎样进一步了解中国丛书”袖珍本)	10	130	5000		1967年停止出版

根据上表可知,新中国许多图书都是第一次翻译成为希腊语,开创了中国图书在地中海东部地区传播的历史记录,如果不是文革爆发,会有更多的中国图书得到翻译出版。比如中国经典名著《红楼梦》希腊文版还是有史以来的第一次出版。此外,像《鲁迅小说选》、《雷雨》、《屈原》、《红旗谱》、《子夜》、《林海雪原》、《暴风骤雨》、《青春之歌》等新中国代表性文学作品,如果不是与费克西斯出版社合作,希腊文版的翻译与出版不会在短短的两年时间内实现。以当时新中国的人才状况,不仅没有能够直接把中文翻译成为希腊文的专家,就是从英文、法文译本准确转译成希腊文的翻译家也凤毛麟角。与费克西斯出版社合作后,中国提供一些图书的英译本或者法译本,再由费克西斯出版社在希腊等地组织专人翻译成为希腊文就相对容易。如《毛泽东论中国革命》一书由费克西斯出版社推荐名为 Patros Anagnostopou Los 的希腊人翻译,《不怕鬼的故事》由名为 Mrne Costoula Mityopou Los 的希腊人翻译,《长城的故事》由名为 Nicos Atanassia Dis 的希腊人翻译,《从鸦片战争到解放》由名为 Soyros Spengas 的希腊人翻译,《山乡巨变》由名为 Koste Lenos 的希腊人翻译,《林海雪原》由名为 M.H.Petimezas 的希腊人翻译,这些人有的是新闻记者,有的是图书评论家,有的还是研究中国的汉学家。虽然全部是从英译本、法译本转译,除个别图书之外,基本保证了中文的原貌。

当然这种委托出版是要付出成本的。根据档案记载,这 48 种图书的翻译出版,国际书店在 1964 至 1965 年两年间总共支付费克西斯出版社 75738.425 美元,其中包含印刷、纸张、排版、翻译、运输等各项费用,平均每本图书的支出为 1577.88 美元。

2. 希腊历史出版社 (Edition Historique)

希中友好协会在推荐费克西斯出版社这个纯粹的商业出版机构与中国合作的同时,还同时推荐

了希腊历史出版社 (Edition Historique) 与中国合作,按照当时希中友好协会副会长为克兹科斯夫人 (Bèata Kitsikis) 的设想,两家出版社每年出版新中国图书 50 种,希腊历史出版社出版 23 种,费克西斯出版社出版 27 种。而希腊历史出版社是一个左派出版机构,负责人为约瑟克·约达尼迪斯 (Jsaac Jordanides),属于希腊左派组织的成员。该社出版月刊《再生》的一些文章观点,比较倾向于社会主义,并同情中国革命。因此希中友协会长克兹科斯夫人早在 1963 年就委托历史出版社出版意识形态较强的一些中国图书,并多次向中国推荐该出版社,可以说希腊历史出版社开始与中国合作的时间应该是 1963 年 4 月,要早于费克西斯出版社。

2.1 合作方式

希腊历史出版社的办公地址在 Athenes Themistocleous Rue 27 号,出版规模和发行渠道较之费克西斯出版社要小很多,可以说是一个比较典型的政治组织。最初只有 1 人,后来逐步发展到有 10 名翻译人员,专门从事英文、法文转译希腊文的翻译出版工作。因此根据希中友好协会的意见,历史出版社组织翻译出版的中国图书,国际书店要购买 1500 册,并采取事先预付 50% 购书款的方法资助。其他合作条款与费克西斯出版社的合作方式相类似,主要目的也是寄希望历史出版社大力推广中国图书,扩大新中国的社会影响。

2.2 出版品种

笔者根据档案整理了 1963 年至 1967 年 5 年间,由希腊历史出版社出版的中国图书,总共有 66 种,绝大部分是毛泽东著作、九评等政治理论图书。其中因为文革爆发而停止翻译出版和停售的有 6 种,具体详见表 2。

由表 2 可以看出,希腊历史出版社出版 66 个品

表二: 希腊历史出版社翻译出版中国图书一览表 (定价为当时希腊货币德拉克马 drachma)

序号	书名	页数	定价	印数	出版时间
1	目前的形势和我们的任务 (毛泽东的10篇文章合订本)			3000	1963
2	毛泽东哲学著作三篇			3000	1963
3	毛泽东军事文选			3000	1964
4	毛泽东论文学艺术			3000	1964
5	论无产阶级专政的历史经验 (一论、二论合辑)			3000	1964
6	哲学社会科学工作者的战斗任务			3000	1964
7	苏共领导是最大的分裂主义者 (七评)			3000	1964
8	无产阶级革命和赫鲁晓夫修正主义 (八评)			3000	1964

(接续表 2)

9	新殖民主义的辩护士 (四评)			3000	1964.6
10	在战争与和平问题上的两条路线 (五评)			3000	1964.6
11	两种根本对立的和平共处政策 (六评)			3000	1964.6
12	论人民民主专政			3000	1964.9
13	新民主主义论			3000	1964.9
14	中国革命和中国共产党			3000	1964.9
15	湖南农民运动考察报告			3000	1965
16	中国社会各阶级的分析	16	5	3000	1965
17	在延安文艺座谈会上的讲话	64	10	3000	1965
18	改造我们的学习	16	5	3000	1965
19	整顿党的作风	30	5	3000	1965
20	关心群众生活, 注意工作方法	16	5	3000	1965
21	中国共产党在民族战争中的地位	30	5	3000	1965
22	论政策	16	5	3000	1965
23	青年运动的方向	16	5	3000	1965
24	星星之火, 可以燎原	32	5	3000	1965
25	关于领导方法的若干问题	16	5	3000	1965
26	帝国主义和一切反动派都是纸老虎	32	5	3000	1965
27	毛主席和亚非拉人士的重要讲话	16	5	3000	1965
28	支持多米尼加人民反对美国武装侵略的声明			3000	1965
29	人民战争胜利万岁				1965
30	毛泽东选集 (四卷)				1965.1
31	把反对赫鲁晓夫修正主义的斗争进行到底				1965.12
32	关于赫鲁晓夫的假共产主义及其在世界历史上的教训 (九评)				1965.2
33	支援越南人民打击美国侵略者 (一、二、三)			3000 (1967年停售)	1965.7
34	越南三千万人民的庄严宣言				1965.7
35	苏共领导联印反华真相				1965.8
36	人民公社在前进			3000 (1967年停售)	1965.8
37	社会主义工业和农业集体化			3000 (1967年停售)	1965.8
38	中共与苏共来往的十一封信				1965.8
39	赫鲁晓夫是怎样下台的				1965.8
40	评莫斯科三月会议				1965.8
41	反法西斯战争胜利的历史经验				1965.8
42	纪念战胜德国法西斯, 把反美斗争进行到底				1965.9
43	美帝国主义照样是可以打败的, 人民战胜了日本法西斯, 人民也一定能战胜美帝国主义: 在首都各界人民庆祝抗日战争胜利二十周年大会上的讲话				1965.9
44	论持久战	10	15	3000	1966
45	中国革命战争的战略问题	8	15	3000	1966
46	学习与时局	8	15	3000	1966
47	农村调查序言和跋	1	5	3000	1966
48	反对日本进攻的方针、办法和前途	2	5	3000	1966
49	抗日游击战争的战略问题	6	15	3000	1966
50	中国共产党在抗日时期的任务	4	10	3000	1966

(接续表 2)

51	反对自由主义	1	5	3000	1966
52	共产党人发刊词	2	5	3000	1966
53	关于纠正党内的错误思想	2	5	3000	1966
54	统一战线中的独立自主问题	1	5	3000	1966
55	上海太原失陷以后抗日战争的形势和任务	3	7	3000	1966
56	在陕甘宁边区会议上的讲话	1	5	3000	1966
57	关于农业合作化问题	3	7	3000	1966
58	战争和战略问题	3	7	3000	1966
59	把无产阶级文化大革命进行到底 (一)				1966
60	列宁主义的伟大胜利			3000 (1967年停售)	1966
61	中国人民解放军的民主传统			3000 (1967年停售)	1966
62	把无产阶级文化大革命进行到底 (二)				1967
63	毛主席语录 ^①			5000	1967
64	毛泽东选集 (二卷)			3000	停止销售
65	毛泽东选集 (三卷)			3000	停止销售
66	毛泽东选集 (一卷)			3000	停止销售

种,比费克西斯出版社的48种多出12种,而这12种都是由希中友协主持翻译的中国图书。同时,毛泽东著作的一些单行本、与苏联进行共运论战的“九评”文件,都是由历史出版社翻译出版的。在当时的政治背景下,希中友协和当时的中国对外宣传部门,显然要倚重政治观点与中方比较一致的左派组织,而且支持力度也较大。根据档案记载,这66种中国图书的翻译、排版、纸张、印刷、运输、人工开支等诸项费用,由国际书店直接支付希中友协和历史出版社,累计达到118218.2瑞士法郎,按照当时1瑞士法郎兑换4.37美元的比例折算,合计为516613.5美元,另加10000美元,累计为526613.5美元,平均每本图书投入7877.5美元,这在当时百废待兴的新中国应该是一笔不小的投入。

3. 中国希腊文图书的传播效果

国际书店在1964至1965年两年间总共支付费克西斯出版社75738.4美元,加上支付历史出版社的526613.5美元,累计为592351.9美元,总共翻译出版了114种图书(含没有对外发行的12种),平均每本投入5196美元。应该说是一笔大钱,但这种支出所取得的传播效果却是突破性的,有如下三个事例可以验证。

在20世纪的60-70年代,中国受到美国为首的西方资本主义阵营和苏联为首的东方社会主义阵营的两面封锁,这种封锁局面的严峻性是难以想象的,

只要是中国图书,连宣传广告都受到阻挠,严峻程度可见一斑。1963年7月,当一本有关中国近代革命史的图书翻译出版后,希腊历史出版社拟在雅典的一家较有影响的名为*Augui*的日报刊登图书广告,这家报社得知是中国图书便找出各种理由拒绝刊登,后来经过多次协调,才得以刊登。而到了1963年11月,毛泽东的《实践论》、《目前的形势和我们的任务》两书翻译出版后,历史出版社的办事人员再次来到报社,希望刊登两本图书的宣传广告,这家报纸这次明确拒绝刊登,历史出版社表示要付现钱,但报社的负责人说到:“毛泽东?不行,绝对不行!我们绝不帮助希腊的亲华运动”。历史出版社的办事人员当场提出抗议,但该报社经理威胁要喊警察来驱赶历史出版社的人出门。有一家名为《民主变革》的晚报,在不知情的情况下刊登了一本中国图书的宣传广告,结果受到报社上层的严厉斥责,以后这家晚报再也不敢刊登有关中国图书的宣传广告了。

经过各种努力,这种情况到了1964、1965年之后就逐步得到扭转,费克西斯出版社举办的一次书展受到普通民众热烈欢迎可以验证这一点。

中国与费克西斯出版社的合作有一些不愉快,但还算顺利。期间,希中友好协会会长克兹科斯夫人曾多次向国际书店反映,费克西斯出版社只知道赚钱,没有认真执行双方签定的合同条款,如每种图书只印刷2000册,除了销售给国际书店的1000册和希中友好协会的500册之外,他们负责推销的数量寥

寥无几。另外合同中明确规定的推广、宣传任务,尤其是电台广播中国图书的评论等项目,费克西斯出版社都没有很好地执行。只在当时希腊的一家左派报纸 *Apochematihi* 的暑期读物上刊登了《长征的故事》一书的宣传。使馆得到这些情况之后,及时约谈了费克西斯先生。在中国方面的督促之下,费克西斯出版社与希中友好协会在 1964 年的 10 月 1-5 日举办了一次中国书刊展览会。应该说这是中国第一次在希腊举办中国图书展览会,取得了很好的效果,与 1963 年之前的政治气氛大不相同,中国绘画、中国儿童连环画的受欢迎程度超出了想象。书展现场征订了 35 个中国书刊的订户,销售了许多中国画册。费克西斯先生私自高价出售了国际书店赠送给他的一个中国山水画轴,售价达到 4 万德克拉马。费克西斯出版社还特别拍摄制作了一个中国书展的纪录片。受此书展的鼓舞,费克西斯先生本人特地向使馆建议,除出版中国政治理论类图书之外,还应该翻译出版中国儿童图书,由他负责翻译出版,费用均由他承担。这是新中国书刊在希腊翻译出版后获得初步传播效果的第一个事例。

第二个事例是 1965 年,费克西斯出版社参加了当年 10 月在德国莱比锡举办的世界图书博览会。当地的一家晚报主动报道了希腊费克西斯出版社参加会展的情况,报道中还特别提到三种中国丛书的书目,其中有 10 本,分别是《中国戏剧》、《中国一瞥》、《中国诗选》、《现代中国故事》、《红楼梦》、《中国童话》、《中国文学精华》、《毛泽东诗词》、《中国哲学史略》、《墙外的中国》第一版、第二版等。“怎样更好地了解中国”丛书袖珍本的 23 种书目都刊登出来,如《毛泽东论中国革命》、《更高地举起毛泽东文艺思想的旗帜》等,本文表 1 中“怎样更好地了解中国”丛书的大部分图书名单,均显著地刊登在报纸之上,再没有出现连广告都难以刊登的现象了。

第三个事例是 1966 年 3 月 9 日,一艘名为“ARCHONDULA”的希腊游轮上,中国使馆人员惊喜地发现了一本希腊文的《论共产党员的修养》一书有售。这表明由费克西斯出版社出版的“怎样进一步了解中国”袖珍丛书的传播面很广泛,有些图书甚至已经摆在轮船上开始销售了。

值得提出的是,中国资助两家希腊出版社出版中国图书,从传播效果来看,当时希中友协和中国方面并不看好的费克西斯出版社,其翻译出版图书的传播效果要好于希腊历史出版社。作为一家专业出版机构,虽然主要是出于赢利目的与中国进行合

作,但其一些做法和建议还是比较专业的。如 1965 年 9 月 30 日至 10 月 6 日,费克西斯先生自费来华,与中国外文局商谈如何进一步合作问题,除重新确定一些合作条款之外,费克西斯主动提出“怎样进一步了解中国”丛书要统一封面,每种图书换一个颜色即可,并将字数较多的《红日》、《林海雪原》等图书分为上下卷出售,同时建议每种图书的封底要有作者简介,而《成长中的中国人民公社》最好要有插图传播效果才最好。尤其是关于出版中国儿童系列丛书和中国绘画艺术图书的建议,特别具有市场眼光。因为儿童图书文字少,中国特色的白描绘画技法与西方绘画迥然不同,地中海东部地区很少见到,能够获得普通民众的广泛接受。尤其是中国国画艺术作品在欧洲还是一个空白状况,还没有后来日本、中国台湾、中国香港的一些专营东方绘画艺术的经营机构进入。费克西斯先生当时的这种提议在今天看来再正常不过,以市场的方法推广中国文化取得的效果可能更佳,如果得到采纳,中国图书以及中国绘画在地中海东部地区的文化市场将会是另一番景象。但十分遗憾的是,这些富有市场眼光的建议在 20 世纪 60-70 年代意识形态至上的环境下,是不可能得到认真考虑的。

通过 1963 年至 1967 年的 5 年时间里,中国支持希腊两家出版社翻译出版 100 多种中国图书的历史回顾可知,中国这种方法是在当时国际政治形势所迫,而国内人才又极度短缺的时代背景下采取的不得已而为之的做法,但这种方法却无意中实施了 21 世纪中国文化“走出去”战略必须实施的一个关键环节——本土化策略。中国文化要取得更大的世界影响力,必须更多地采取本土化的策略,其中就包括将中文图书、期刊、报纸以及影视作品大量翻译成为各种语言,包括一些非通用语种,而这种翻译与出版最为有效的方法就是由当地的文化出版机构来承担和实施,这样才能取得事半功倍的传播效果。20 世纪 60-70 年代中国书刊在希腊的翻译传播所获得的成功,已经证明了这一点。

注 释

- ① 费克西斯出版社翻译的《毛主席语录》希腊文版,在 1969 年又经过外文出版社重印再版,100 开本、精装,重新发行到地中海东部地区,1969 年的印数为 9810 册。

【作者简介】何明星,北京外国语大学中国海外汉学研究中心副教授。

【作者电子信箱】hemingxing64@163.com